



ORZYSZ

OŻYŠO



VEISIEJAI

WIEJSIEJE



**ATRAKCJE TURYSTYCZNE NA POLSKO-LITEWSKIEJ
TRASIE TRANSGRANICZNEJ**



**TURIZMO TRAUKOS OBJEKTAI LENKIJOS
IR LIETUVOS PASIENIO MARŠRUTU**



**TOURIST ATTRACTIONS ON THE POLISH-LITHUANIAN
CROSS-BORDER ROUTE**

Teksty: Urząd Miejski w Orzyszu, Lazdijai district municipality administration
Fotografie: archiwa UM w Orzyszu i Lazdijai district municipality administration,
Piotr Adamski, Grzegorz Gerek – Wydawnictwo ALEKSANDER
Tłumaczenie: Piotr Jaskólski (j. angielski), Kazys Linka (j. litewski) – PBT Podgórskie
Biuro Tłumaczeń, Sonata Dumbliauskiene

WYDAWCY/ LEIDĖJAI/ PUBLISHERS:

Urząd Miejski w Orzyszu
ul. Rynek 3
12-250 Orzysz

Lazdijai district municipality administration
Vilniaus street 1,
LT – 67101, Lazdijai

Folder dofinansowany w ramach projektu LT-PL-4R-281 „Duck travelling cross border roads” współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu Interreg V-A Litwa-Polska.

The folder has been financed under the LT-PR-4R-281 project “Duct travelling cross border roads” co-financed from European Union funds as part of the Interreg V-A Lithuania – Poland Programme.

Aplanko leidyba finansuojama Interreg V-A Lietuvos ir Lenkijos bendradarbiavimo programos LT-PL-4R-281 projekto „Antis keliaujanti pasienio keliais“ lėšomis.



Wszelkie prawa zastrzeżone. Żadna część tej publikacji nie może być powielana ani rozpowszechniana za pomocą urządzeń elektronicznych, mechanicznych, kopiujących, nagrywających i innych, bez pisemnej zgody posiadacza praw autorskich.

ISBN 978-83-66856-03-5
Pułtusk, Orzysz, Veisiejai 2021
WYDANIE I

Realizacja:
AGA PRESS agencja wydawniczo - reklamowa

WYDAWNICTWO
Aleksander
www.wydawnictwoaleksander.pl



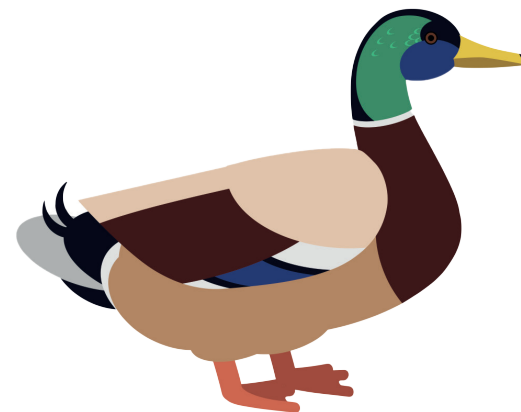
Przygodę z podróżującą kaczką zaczniesz już teraz,
będziesz z nami kaczkę zbierał.
Gdy wszystkie znajdziesz nagroda Cię czeka,
zjesz obiad w Orzyszu, dla cięcia uciecha.



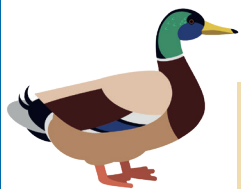
Kviečiame su keliaujančia antimi pradėti kelionę
Ir pasitelkus sėkmę surinkti visas paslėptas antis.
Dovana lauks tik tų, kurie jas visas suras –
laimėtojas bus apdovanotas Oržyšo mieste vakariene.



Now begin the journey with the travelling duck,
you will collect ducks with some bit of luck.
When you find them all, you will get a reward
In Orzysz you will have dinner, the joy for the winner.



1 kaczką



Podróżnikowi drogi, znajdź wojskowe muzeum i prosto do jego środka się kieruj. Tam nad gablotą szukaj kaczego obrazu i pierwszą kaczkę znajdziesz od razu.

Muzeum Wojska, Wojskowości i Ziemi Orzyskiej to instytucja, której celem jest upowszechnianie i pielęgnowanie historii Ziemi Orzyskiej, w tym przede wszystkim - małego mazurskiego miasteczka leżącego przy ogromnym poligonie wojskowym. Siedziba muzeum mieści się w kamienicy z początku XX wieku, a znaleźć w niej można informacje na temat ciekawej, często burzliwej historii Orzysza i okolic. Oglądając makietę unikatowej osady nawodnej można prześledzić najdawniejsze dzieje tych terenów, by następnie, w innych salach podróżować w czasie do okresów bardziej współczesnych. Orzyskie muzeum to miejsce wypełnione duchem miasta, gdzie można zaznajomić się z wiadomościami na temat rozwoju garnizonu wojskowego, z którym Orzysz związał swoje losy. To punkt na mapie Ziemi Orzyskiej, gdzie powinni zawitać wszyscy ciekawi poznania historii i dziedzictwa tego urokliwego mazurskiego miasta.

1 antis



Brangus keliautojau, rask karo muziejų ir tiesiai jo vidun žygiuok. Ten virš vitrinos ieškok anties paveikslą, kur iš karto rasi ir pirmąją raidę.

Karo, karybos ir Ožyšo krašto muziejus – įstaiga, kurios tikslas yra populiarinti ir puoselėti Ožyšo, mažojo Mozūrų miestelio prie didžiulio karo poligono, krašto istoriją. Muziejus įsikūręs XX amžiaus pradžios mūriniame name, kur rasi informacijos apie įdomią, dažnai audringą Ožyšo ir apylinkių istoriją. Apžiūrėdamas unikalios gyvenvietės ant vandens maketą, gali sekti seniausią šio krašto istoriją, kad paskui kitose salėse keliautum laiku į naujesnius laikus. Ožyšo muziejus – vieta, kupina miesto dvasios, kurioje galima sužinoti apie karo įgulą, su kuria Ožyšas susiejo savo likimą. Tai taškas Ožyšo krašto žemėlapyje, kur turėtų apsilankyti visi, norintys pažinti šio užburiančio Mozūrų miesto istoriją ir paveldą.

1st duck



Dear Traveller, find the Military Museum and go inside. Under the showcase look for the duck painting where the first duck will hide.

The Military and Orzysz Region Museum is an institution whose aim is to popularize and nurture the history of the Orzysz Region, including, most importantly, the small Masurian town located near a huge military training ground. The museum, located in a townhouse built in the early 20th century, is an excellent source of information about the interesting, often turbulent history of Orzysz and its surrounding area. By watching the model of a unique water settlement, you can learn the earliest history of this area, and then, in other rooms, travel in time to periods in less distant past. The museum is a place filled with the town's spirit where you can learn about the development of the military garrison, which is an integral part of the history of Orzysz. It is a point on the map of the Orzysz Region that everyone interested in learning about the history and heritage of this charming Masurian town should visit.





2 kaczką



Kościół w Okartowie, to kolejny punkt na trasie, który powstał w dawnym czasie. Stoi przy nim tablica nowa – a przy niej kaczką – symbol się chowa.

Okartowo - kościół rzymskokatolicki pw. Niepokalanego serca NMP. Pierwsze wzmianki o powstaniu kościoła datowane są na około 1500 rok w okresie panowania na tych ziemiach Zakonu Krzyżackiego. Świątynia wzniesiona przez Krzyżaków była pod wezwaniem Świętego Bartłomieja i stała na miejscu zniszczonego wcześniej przez Litwinów zamku krzyżackiego. Po 1530 roku w wyniku sekularyzacji Prus, kościół przeszedł w ręce ewangelików. W 1799 roku na fundamentach starego kościoła wzniesiono nowy kościół z kamienia polnego. W wyniku działań wojennych podczas I wojny światowej kościół uległ silnemu zniszczeniu. Stopniowe zmniejszanie się na tych terenach liczby ludności o wyznaniu ewangelickim i niemożność utrzymania kościoła, który zaczął popadać w ruinę, to powody przekazania w końcówce lat 70-tych świątyni społeczności katolickiej. Parafię rzymskokatolicką pw. Niepokalanego Serca NMP erygował 5 listopada 1984 roku Ks. Biskup Jan Obłąk, Biskup Warmiński.



2 antis



Labai senai pastatyta laukia jūsų gražuolė Okartovo bažnyčia. Netoliese pastatyta lenta su paslėpta antiimi – suraskite ją.

Okartovas – Romos katalikų Švč. Mergelės Marijos Nekaltosios Širdies bažnyčia. Pirmą kartą bažnyčia paminėta apie 1500 metus, kai šiuos kraštus valdė Kryžiuočių ordinas. Kryžiuočių pastatyta šventovė, kuri stovėjo anksčiau lietuvių sugriautos kryžiuočių pilies vietoje, globojo šventasis Baltramiejus. Po 1530 metų Prūsijos sekularizacijos, bažnyčia atiteko evangelikams. 1799 metais ant senosios bažnyčios pamatų iškilo naujosi bažnyčia iš lauko akmenų. Pirmojo pasaulinio karo metais bažnyčia buvo smarkiai apgadinta. Pamažu mažėjant šiuose kraštuose evangelikų tikėjimą išpažįstančių gyventojų ir nepajėgiant išlaikyti bažnyčią, kuri ėmė griūti, 8-ojo dešimtmečio pabaigoje šventovė perduota katalikų bendruomenei. Romos katalikų Švč. Mergelės Marijos Nekaltosios Širdies parapiją 1984 m. lapkričio 5 d. įsteigė Varmės vyskupas kun. Janas Obłąkas.

2nd duck



The Church in Okartowo, the next point of the trip, was built a long time ago. There is a new board there with a duck nearby – another hidden symbol.

Okartowo – a Roman Catholic church of the Immaculate Heart of the Virgin Mary. The first mention of the church dates back to about the year 1500, a time when the Teutonic Knights ruled this land. The church, built by the Teutonic Knights, was dedicated to St. Bartholomew and stood on the site of a Teutonic castle that had been destroyed by the Lithuanians. After 1530, as a result of the secularization of Prussia, the church passed into the hands of the Evangelical Church. In 1799, a new church was built of fieldstone on the foundations of the old church. As a result of combat operations during World War I, the church was heavily damaged. The gradual decrease in the number of members of the Evangelical Church in the area and the inability to maintain the church, which started to fall into ruin, were the reasons for handing it over to the Roman Catholic community in late 1970s. The Roman Catholic Parish of the Immaculate Heart of the Virgin Mary was established on 5 November 1984 by Jan Obłąk, the Bishop of Warmia.



3 kaczką



Gdy miniesz tablicę z napisem Nowe Guty, pamiętaj założyć wygodne buty! Za trzecim domem po prawej stronie kryje się droga, wejdź do niej. Doszedłeś już do drog rozstaju, gdzie ścieżki dwie się rozwidlają. Kroków kilka zrób w lewą stronę, nie stąpaj po grobach, gdyż święte one. Na końcu trasy jest widok jeziora, na kaczkę w ramie przyszła już pora.

W miejscowości Nowe Guty, nieopodal Orzysza, znajduje się punkt na przepiękny widok jeziora Śniardwy. Największe polskie jezioro wraz z bocznymi odnogami zajmuje powierzchnię ok. 124,75 km², można je objechać trasą rowerową liczącą 95 km długości. Głębokość dochodzi do ponad 23 m, a średnia, to zaledwie 5,9 m. Na jeziorze znajduje się 8 wysp o łącznej powierzchni 38 ha. „Mazurskie Morze”, to 660,2 mln m³ wody. Brzegi Śniardw są przeważnie niezbyt wysokie, bagniste i porośnięte szuwarami lub trzciną. Pas roślinności brzegowej sięga nieraz do 200 m. Jezioro to należy do II klasy czystości wód i w całości należy do Mazurskiego Parku Krajobrazowego.

3 antis



Pamatęs nuorodą su užrašu „Nowe Guty“ (Naujieji Gutai), nepamiršk užsimauti patogius batus! Už trečio namo dešinėje slepiasi kelias – ženklis juo. Jau pasieki kryžkelę, kur du takai išsišakoja. Kelis žingsnius ženklis kairėn, nelipk ant kapų – jie šventi. Maršruto pabaigoje matyti ežeras – štai atėjo antis rėmeliuose laikas.

Naujųjų Gutų kaime, netoli Ožyšo, yra vieta, iš kurios atsiveria nuostabus vaizdas į Śniardvų ežerą. Didžiausias ežeras Lenkijoje su atšakomis šonuose užima apie 124,75 km² plotą – galima aplink jį pasivažinėti 95 km ilgio dviračių taku. Ežero gylis siekia iki daugiau kaip 23 m, o vidutinis gylis – vos 5,9 m. Ežere plūduriuoja 8 salos, kurios užima iš viso 38 ha. „Mozūrų jūra” – tai 660,2 mln. m³ vandens. Śniardvų ežero krantai dažniausia yra ne itin aukšti, pelkėti ir apaugę meldais arba nendrėmis. Pakrantės augmenijos juosta dažnai siekia iki 200 m. Šio ežero vanduo pagal švarumą priskiriamas II klasei. Ežeras tyvuliuoja Mozūrų kraštovaizdžio parke.



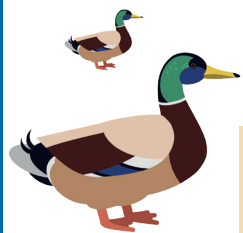
3rd duck



When you pass the Nowe Guty sign, have comfortable shoes on your mind. Behind the third house on your right the road will light. When you get to the crossroad, two paths are showed. Make a few steps on your left, but don't step on graves - you're a guest. At the end of the route, there's a view on the lake, and the duck in the frame will wave.

In the village of Nowe Guty near Orzysz, there is a spot with a beautiful view of Lake Śniardwy. The largest Polish lake with its side branches covers an area of approximately 124.75 square kilometres and can be cycled along a 95-kilometer-long bicycle route. The lake's depth exceeds 23 m, with an average of just 5.9 meters. There are 8 islands on the lake with the total area of 38 hectares. The "Masurian Sea" contains 660.2 million cubic meters of water. The banks of Śniardwy are mostly not very high, marshy, and overgrown with rushes or reeds. In some places, the shoreline vegetation strip is up to 200 meters wide. The lake's water is of the 2nd class of purity and the entire lake is located within the Masurian Landscape Park.





4 kaczką



Powrót na trasę i wróć do Orzysza, na cmentarz wojenny zabierz swego towarzysza. Schodki wiodą na pomnik stary, otwórz w nim drzwiczki i znajdź kaczkę z piórem białym.

Cmentarz z I Wojny Światowej składa się z dwóch części: niemieckiej i alianckiej. Część niemiecka jeszcze przed 1914 r. służyła jako cmentarz wojskowy, na którym chowano żołnierzy zmarłych na terenie Orzysza w czasie służby wojskowej, w wyniku chorób lub na skutek wypadków na poligonie. Zachowały się w zbiorach muzealnych 24 drewniane krzyże z terenu cmentarza dotyczące żołnierzy poległych między 1910 a 1924 r. Na terenie części niemieckiej dokonywano również pojedynczych pochówków żołnierzy poległych w czasie działań I wojny światowej. Zachowała się również pojedyncza mogiła żołnierza niemieckiego poległego w 1939 roku.

Na bocznych płaszczyznach pomnika, stojącego w centrum cmentarza jenieckiego znajdują się inskrypcje:

Po francusku: „A LA MÉMOIRE DES SOLDATS FRANÇAIS MORTS EN CAPTIVITÉ”. Co oznacza: „Pamięci żołnierzy francuskich poległych w niewoli”, oraz po rosyjsku: „Миръ праху Вашему дороgie братья” czyli: „Pokój prochom waszym, drodzy bracia” i „Не въ силъ Богъ, а въ правдѣ” czyli: „Nie w sile Bóg, a w prawdzie”.



4 antis



Grįžkite į Orzyšą, suraskite senąsias karių kapines. Didingi laiptai nuves jus prie istorinio paminklo. Atsargiai pritūpę atidarykite mažas duris ir rasite paslėptą tupinčią baltomis plunksnomis pasipuošusią antį.

Pirmojo pasaulinio karo karių kapines sudaro dvi dalys: vokiečių ir sąjungininkų. Vokiečių dalis dar iki 1914 m. buvo naudojama kaip karių kapinės, kuriose buvo laidojami Ožyšė tarnavę ir dėl ligų mirę ar dėl nelaimingų įvykių poligone žuvę kariai. Muziejaus fonduose išliko 1910–1924 m. žuvusiems kariams kapinėse pastatyti 24 mediniai kryžiai. Kapinių vokiečių dalyje taip pat retkarčiais buvo laidojami Pirmojo pasaulinio karo metais žuvę kariai. Taip pat yra išlikęs vienas 1939 metais žuvusio vokiečių kario kapas.

Belaisvių kapinių centre stovinčio paminklo šoninėse plokštumose iškalti užrašai: prancūzų kalba – „A LA MÉMOIRE DES SOLDATS FRANÇAIS MORTS EN CAPTIVITÉ“ – „Nelaisvėje žuvusiems prancūzų kariams atminti“ ir rusų kalba – „Миръ праху Вашему дороgie братья“ – „Ramybė jūsų pelenams, brangūs broliai“ ir „Не въ силъ Богъ, а въ правдѣ“ – „Ne jėgoje Dievas, bet tiesoje.“



4th duck



Get back to the road and go back to Orzysz, take your companion to the Military Cemetery. The stairs will lead you to the old monument, open the small door and the duck with white feathers you will carry.

The World War I cemetery consists of two parts: German and Allied. The German part of the cemetery was used even before 1914 as a military cemetery for soldiers who died in Orzysz during their military service as a result of illnesses or accidents at the training ground. Twenty-four wooden crosses from the cemetery, taken from the graves of soldiers killed between 1910 and 1924, were preserved in the museum. In the German section, there are also individual graves of soldiers killed in combat during World War I. There is also a single grave of a German soldier killed in 1939.

On the sides of the monument located in the centre of the POW cemetery, there are inscriptions:

in French: “A LA MÉMOIRE DES SOLDATS FRANÇAIS MORTS EN CAPTIVITÉ,” which means: “To the memory of French soldiers killed in captivity,” and in Russian: “Миръ праху Вашему дороgie братья,” or: “Peace to your ashes, dear brothers,” and “Не въ силъ Богъ, а въ правдѣ,” or: “God is not to be found in strength, but in truth.”



5 kaczką



Kolejny punkt to miejska plaża, kto zajrzy tam niech uważa! Kryje się bowiem rama na zdjęcia, z malutką kaczką zrobisz tu ujęcia.

Wypoczywając na Mazurach, w pobliżu jeziora Orzysz, warto skorzystać z plaży miejskiej w Orzyszu. To ciche i spokojne miejsce, z dala od miejskiego zgiełku - 2 km od centrum miejscowości.

To piękny region, bogaty w liczne walory przyrodnicze, krajoznawcze. Mazury zachęcają do przyjazdu turystów o każdej porze roku. Plaża w Orzyszu również poza sezonem letnim dysponuje licznymi alejkami spacerowymi, pozwalającymi na mile spędzony czas i rekreację na świeżym powietrzu.



5 antis



Kita vieta – miesto paplūdimys: kas ten apsilankys, tegul būna atsargus! Nes ten slypi nuotraukų rėmelis – su mažyte antimi pasidarysi čia nuotraukų.

Poilsiaujant Mozūrų krašte, prie Ožyšo ežero, verta apsilankyti Ožyšo miesto paplūdimyje. Tai tyli ir rami vieta, nutolusi nuo miesto šurmilio – 2 km nuo miesto centro. Tai gražus kraštas, gausus įvairių gamtos ir kraštovaizdžio turtų. Mozūrai kviečia turistus apsilankyti visais metų laikais. Ožyšo miesto paplūdimyje ir ne sezono metu galima pasivaikščioti, maloniai praleisti laiką ir atsipūsti gryname ore daugybėje takų.



5th duck



Your next point is the beach, who goes there beware! There's another frame, with a small duck take some shots and share.

For tourists spending their holidays in Masuria, near Lake Orzysz, it is a good idea to come to the town beach in Orzysz. It is a quiet and peaceful place, located away from the hustle and bustle of the town - 2 km from its centre.

It is a beautiful region, rich in numerous natural qualities and places of interest to tourists. Masuria welcomes tourists at any time of the year. The beach in Orzysz is a good place to spend time in a pleasant way and enjoy the outdoors also outside the summer season, thanks to the numerous walking alleys located nearby.



6 kaczką



Następnie powróć do centrum miasta, gdzie za sceną wylania się plac. Pomnik przyrody tam jest – dąb stary – szlak prawie poznany!

Ogródek Jordanowski w Orzyszu to zielony park w centrum Orzysza przy ul. Ogrodowej – miejsce odpoczynku, zabaw, rekreacji dorosłych, młodzieży i dzieci. Na jego terenie odbywają się imprezy okolicznościowe, skupiające publiczność tj. Dni Orzysza, Powitanie Nowego Roku etc. Został wyremontowany w ramach Programu Interreg V-A Litwa-Polska 2014-2020, dzięki czemu powstała nowa scena plenerowa, budynek sanitariatów i garderobiany, ścieżki spacerowe i piękne nasadzenia.



6 antis



Tada keliuokite į miesto centrą, parke, prie lauko scenos. Ten rasite gamtos paminklą – senąjį ąžuolą – štai beveik ir įveikta dalis jūsų maršruto!

Ožyšo miesto Jordanijos sodas – žaliasis parkas Ožyšo miesto centre, Ogrodowa gatvėje – suaugusiųjų, jaunimo ir vaikų poilsio, žaidimų, pramogų vieta. Šiame parke vyksta žiūrovų pritraukiantys proginiai renginiai: Ožyšo dienos, Naujųjų metų sutiktuvės ir kt. Parkas atnaujintas „Interreg V-A Lietuvos–Lenkijos 2014–2020“ programos lėšomis: iškilo naujoji lauko scena, tualetų ir persirengimo kambarių pastatas, nutiesti pasivaikščiavimo takai ir pasodinta gražių sodmenų.



6th duck



Then go back to the city centre, there's a place behind the scene. There is a nature monument there – an old oak – almost the whole route you've seen!

The public playground in Orzysz is a green park located in the centre of the town at Ogrodowa Street: a place for rest, play, and recreation for adults, adolescents, and children. It hosts public events, such as the Orzysz Days, the New Year's Eve party, etc. As a result of its renovation as part of the Interreg V-A Lithuania-Poland 2014-2020 Programme, it now has a new outdoor stage, a building with toilets and a dressing room, walking paths, and beautiful plants.





7 kaczką



Wychodząc z parku, na most niech będzie zwrócona twa głowa, tam będzie pomnik 1920, a przy nim kaczką się chowa.

31 lipca 1920 roku w byłym obozie jenieckim w Arys umieszczono grupę 2000 obywateli polskich, wśród których znajdowało się około 1600 żołnierzy i policjantów oraz 400 cywili. Po ciężkich walkach toczących się od 21 do 25 sierpnia 1920 r. w Orzyszu internowano jeszcze około 600 żołnierzy polskich oraz około 50 000 sowieckich. Żołnierze ci w późniejszym czasie zostali przewiezieni do Minden. Tak oto Orzysz stał się „świadkiem” wojny polsko-bolszewickiej. Warto w tym miejscu wspomnieć o tym, że w centrum Orzysza znajduje się pomnik „Pamięci 1600 żołnierzy i uchodźców polskich internowanych przez władze niemieckie na terenie Orzysza podczas wojny polsko-bolszewickiej”, zwany potocznie - pomnikiem 1920. Wspomniany obelisk, muzealna publikacja autorstwa dr Tomasza Wyźlica „Orzysz 1920. Oddziały polskie i sowieckie internowane w Niemczech”, jak również rekonstrukcja historyczna przygotowywana co roku przez Muzeum Wojska, Wojskowości i Ziemi Orzyskiej w Orzyszu - są jednymi z wielu form upamiętnienia pobytu żołnierzy polskich na terenie miasta przed 1945 rokiem.



7 antis



Išeidami iš parko, atkreipkite dėmesį – tilto dešinėje stovi 1920 m. paminklas ir ten ieškokite pasislėpusios antis.

1920 m. liepos 31 d. Ario belaisvių stovykloje įkalinta 2000 Lenkijos piliečių, iš kurių apie 1600 karių ir policininkų bei 400 civilių. Po sunkių kovų, vykusių 1920 m. rugpjūčio 21–25 dienomis Ožyše, internetuota dar apie 600 Lenkijos ir apie 50 000 sovietų karių. Vėliau kariai buvo išvežti į Mindeną. Taip Ožyšas tapo Lenkijos ir bolševikų karo „liudininku“. Šioje vietoje verta paminėti, kad Ožyšo centre stovi paminklas „1600 Lenkijos karių ir pabėgėlių, Vokietijos valdžios internuotų Ožyšo mieste Lenkijos ir bolševikų karo metais, atminti“, kuris vadinamas tiesiog 1920 metų paminklu. Šis obeliskas, dr. Tomasz Wyźlicos muziejaus leidinys „Orzysz 1920. Oddziały polskie i sowieckie internowane w Niemczech“ (1920 metų Ožyšas. Vokietijoje internuoti Lenkijos ir sovietų daliniai), taip pat Karo, karybos ir Ožyšo krašto muziejaus kasmet rengiama istorinė rekonstrukcija – vienas iš daugelio būdų įamžinti Lenkijos karių buvimą šiame mieste prieš 1945 metus.



7th duck



Look at the bridge when you leave the park there's the 1920 Monument and the hiding duck will spark.

On 31 July 1920, a group of 2,000 Polish citizens, including about 1,600 soldiers and policemen and 400 civilians, were placed in the former POW camp in Orzysz (named Arys at that time). After the heavy fighting from 21 to 25 August 1920, about 600 Polish soldiers and about 50,000 Soviet soldiers were interned in Orzysz. Later, these soldiers were transported to Minden. This is how Orzysz became a “witness” of the Polish-Soviet war. It should be mentioned that in the centre of Orzysz, there is a monument “To the memory of the 1,600 Polish soldiers and refugees interned by the German authorities in Orzysz during the Polish-Soviet war,” commonly referred to as the 1920 monument. The monument, the museum publication by Dr. Tomasz Wyźlica entitled “Orzysz 1920. Polish and Soviet troops interned in Germany,” and the historical re-enactment prepared every year by the Military and Orzysz Region Museum are a form of commemoration of the presence of Polish soldiers in the town before 1945.

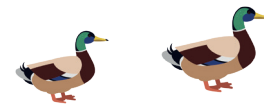


8 kaczką



Gdy spojrzysz w stronę przystanku autobusowego, ujrzysz pomnik Michała Kajki, więc podejdź do niego. Poszukaj kaczkę, gdzieś ona się skrywa. Podejdź bliżej, jest prawie jak żywa.

Pomnik w formie kamienia z tablicą stanął w Centrum Orzysza w 1986 roku z okazji 90. rocznicy powstania Mazurskiego Ruchu Ludowego. Poświęcony jest on Michałowi Kajce – poecie i działaczowi mazurskiemu, który mieszkał w oddalonej o 15 km od Orzysza wsi Ogródek. Urodził się 27 września 1858 roku w Skomacku, a zmarł 22 września 1940 roku w Orzyszu. Pochowany został na Ewangelickim cmentarzu w rodzinnej miejscowości Ogródek.



8 antis



Priėję autobusų stotelę pamatysite Michalo Kajkos paminklą. Ieškokite pasislėpusios anties ir tenais. Ji atrodo taip, tarsi būtų gyva.

Akmens pavidalo paminklas su lenta Ožyšo mieste centre iškilo 1986 metais 90-ųjų Mozūrų liaudies sąjūdžio įsteigimo metinių proga. Paminklas skirtas Michalui Kajkai – Mozūrų poetui ir veikėjui, gyvenusiam Ogrudeko kaime, nutolusiame nuo Ožyšo 15 km, kuris gimė 1858 m. rugsėjo 27 d. Skomacke, mirė 1940 m. rugsėjo 22 d. Ožyše. Palaidotas gimtojo Ogrudeko kaimo evangelikų kapinėse.



8th duck



When you look at the bus stop, you will see the Michał Kajka monument so go there. Find the duck, it's hiding somewhere. Come closer, it looks as if it were alive.

A monument having the form of a rock with a plaque was erected in the centre of Orzysz in 1986 to commemorate the 90th anniversary of the Masurian People's Movement. It is dedicated to Michał Kajka, a poet and a Masurian activist, who lived in Ogródek, a village located 15 km away from Orzysz. He was born on 27 September 1858 in Skomack and died on 22 September 1940 in Orzysz. He was buried in the Evangelical cemetery in his home village of Ogródek.



9 kaczką



Kolejnym punktem naszej wycieczki jest Ratusz miejski. Gdy wejdiesz do niego, ujrzysz piękne miasto stare. Obejrzyj je i odszukaj ukryte za nim drzwi szare. Za nimi jest nowa biblioteka, tam na ciebie kaczką czeka.

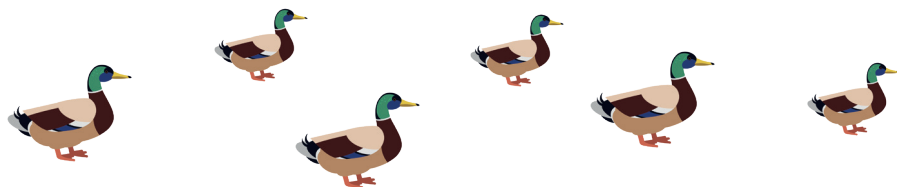
Biblioteka Miejska od września 2020 r. znajduje się na parterze siedziby Ratusza Miejskiego w Orzyszu. W ramach modernizacji zyskała nowe pomieszczenia, wyposażenie i sprzęt, tworząc takie miejsca jak: wypożyczalnia dla dzieci, czytelnia, multicum, kąpiel dla dzieci, polana melomana, sala komputerowa, galeria, sala konferencyjna, pracownia poligraficzna, mobilne kino plenerowe, pogotowie książkowe. Jej celem jest gromadzenie i opracowywanie materiałów bibliotecznych służących rozwijaniu czytelnictwa i zaspokajanie potrzeb informacyjnych, edukacyjnych i samokształceniowych dla wszystkich grup czytelniczych, zwłaszcza dotyczących wiedzy o własnym mieście oraz dokumentujących jego dorobek kulturalny, naukowy i gospodarczy, a także popularyzacja książek i czytelnictwa.

9 antis



Įėję į miesto rotušę pamatysite viduje gražų, labai seną miestą. Apsidairykite ir suraskite pilkas duris. Už tų durų laukia nauja biblioteka – ir ten išdidžiai šypsosi jums paslėpta antis.

Miesto biblioteka nuo 2020 m. rugsėjo mėn. įsikūrusi Ožyšo miesto rotušės pirmajame aukšte. Vykdant bibliotekos modernizavimą, joje atsirado naujų patalpų, įrengimų ir įrangos, sukurtos tokios vietos kaip: vaikiškų knygų skyrius, skaitykla, multicum, vaikų kampelis, muzikos mėgėjų laukymė, kompiuterių salė, galerija, konferencijų salė, poligrafijos laboratorija, kilnojamas kino teatras po atviru dangumi, knygų greitoji pagalba. Bibliotekos tikslas – kaupti ir tirti bibliotekos fondus, skirtus skaitymui puoselėti, ir tenkinti visų skaitytojų grupių informacinius, švietimo ir saviugdos poreikius, ypač susijusius su savo miesto pažinimu ir jo kultūros, mokslo ir ekonominių laimėjimų dokumentavimu, taip pat knygų ir skaitymo populiarinimu.



9th duck



When You come in to the City Hall, You will see beautiful town, very old. Look around and behind it try to find grey door. Behind it there is the new library – the duck is waiting for you there.

Since September 2020, the Town Library has been located on the ground floor of the Town Hall in Orzysz. As a result of its renovation, it now has new equipment and such special rooms as a library for children, a reading room, a multicum, a children's corner, a music enthusiast's room, a computer room, a gallery, a conference room, a printing workshop, a mobile open-air cinema, and a book emergency service. Its goals are to collect and compile library materials to promote reading, to satisfy the needs of all groups of readers related to information, education, and self-educational, especially materials that broaden the knowledge of the town and document its cultural, scientific, and economic achievements, as well as to popularise books and reading.





10 kaczką



Wyjdź z biblioteki, stań na środku ratuszowego holu, spójrz w górę, tam szklana balustrada ostatnią kaczkę ukazuje.

W 2018 r. wyremontowany został stary budynek hotelowy na potrzeby Ratusza Miejskiego w Orzyszu. Remont obiektu trwał trzy lata. W tym czasie wnętrze oraz zagospodarowanie budynku przeszło gruntowną renowację. Oprócz wydziałów urzędu miejskiego, w ratuszu znajdują się również Miejski Ośrodek Pomocy Społecznej, Zakład Usług Komunalnych, Zakład Energetyki Ciepłej oraz Biblioteka Miejska. Budynek jest dostosowany do potrzeb osób niepełnosprawnych.



10 antis



Išėik iš bibliotekos ir atsistok rotušės vestibulio centre, pažvelk aukštyn – ten stikliniai atitvarai rodo paskutinę antį su raide.

2018 m. suremontuotas senasis viešbučio pastatas, kuriame įsikūrė Ožyšo miesto rotušė. Remonto darbai truko trejus metus. Per tą laiką pastato vidus ir paskirtis iš pagrindų buvo atnaujinti. Be miesto savivaldybės administracijos, rotušėje įsikūrė ir miesto socialinės pagalbos, komunalinių paslaugų, šilumos ūkio skyriai ir miesto biblioteka. Pastatas pritaikytas neįgaliųjų reikmėms.



10th duck



Leave the library, stand in the center of the main hall, look up, the last duck is on the glass wall!

In 2018, the old hotel building was renovated and transformed into the Orzysz Town Hall. The extensive renovation, which took three years, covered both the interior and the exterior of the building. In addition to the municipal authorities' departments, the Town Hall also houses the Municipal Social Assistance Center, the Municipal Services Company, the Heating Company, and the Town Library. The building has been adapted to ensure accessibility for disabled people.



Po znalezieniu wszystkich 10 kaczek w Orzyszu turysta otrzyma 50% rabatu na pizzę w kształcie kaczki w Restauracji Oasis w Orzyszu, ul. Giżycka 16 – przecież po wycieczce trzeba zregenerować siły!

Jeśli turysta znajdzie 6 kaczek w mieście Veisiejai, także otrzyma 50% rabatu w pizzerii Veisiejai, Vytauto 38A, a także w kawiarni Venice Vytauto 21 w Veisiejai. Jednak te rabaty obowiązują tylko po przekroczeniu całej trasy litewsko-polskiej, opatrzonej zdjęciami przy kaczych atrakcjach!
Odkryj cuda i skarby Królestw Kaczek!

Szczegółowych informacji udziela Urząd Miejski w Orzyszu,
e-mail: um@orzysz.pl,
tel. +48 87 307 01 60

Radę Ożyšo mieste visas 10 ančių, gaus 50 proc. nuolaidą anties formos picai Ożyšo m. restorane „Oasis“, Giżycka g. 16 – juk po ekskursijos būtina pasikrauti naujų jėgų!

Radę Veisiejų mieste 6 antis, taip pat gaus 50 proc. nuolaidą apsilankyti Veisiejų picerijoje, Vytauto g. 38A, ir „Venecijos“ kavinėje, Vytauto g. 21.

Šios nuolaidos galioja tik įveikus visą maršrutą Lietuvoje ir Lenkijoje su nuotraukomis prie keliaujančių ančių.

Atrask Ančių karalystės stebuklus ir lobius!

Išsamią informaciją teikia Ożyšo miesto savivaldybės administracija.

e. paštas um@orzysz.pl,
tel. +48 87 307 01 60

Once you have found all 10 ducks in Orzysz, you will receive a 50% discount for a duck-shaped pizza in the Oasis Restaurant in Orzysz at 16 Giżycka Street- after all, you must be quite tired after the trip!

If you find 6 ducks in the town of Veisiejai, you will also receive a 50% discount at the Veisiejai Pizzeria located at 38A Vytauto Street and at the Venice Café located at 21 Vytauto Street in Veisiejai.

However, these discounts are valid only after covering the entire Lithuanian-Polish route, marked with photos at the duck attractions!

Discover the wonders and treasures of the Duck Kingdoms!

For detailed information, please contact the Town Office in Orzysz:

e-mail: um@orzysz.pl,
tel. +48 87 307 01 60

*esperanto kalba: Veisiejai
estas la regno de anasoj*

*Veisiejai yra Ančių karalystė
Veisiejai to Królestwo Kaczek
Veisiejai is a Duck Kingdom*



Sakmė apie stebuklingas Ančių karalystės antis

Seniai seniai burtai lėmė, kad draugystę, išmintį, geriausiai prisiminimus, troškimų išsipildymą bei grožį ir amžiną meilę kuriančios jėgos anties pavidalu apsigyveno Ančių karalystėje – Veisiejų mieste. Iš šių jėgų šaltinio pasisemti ir surasti stebuklingą antį gali kiekvienas keliautojas, užklydęs į magišką kraštą. Tereikia surasti šešias stebuklingas antis, įamžinti susitikimą su kiekviena iš jų asmenukėse bei užfiksuoti magišką frazę „Veisiejai yra ančių karalystė“, parašytą esperanto kalba.



Opowieść o magicznej kacze królestwa kaczek

Dawno temu magiczne zaklęcia zdecydowały, że siły, które tworzą przyjaźń, mądrość, najlepsze wspomnienia, spełnienie pragnień oraz piękno i wieczną miłość osiedliły się w postaci kaczki w Królestwie Kaczek - mieście Veisiejai. Z tego źródła siły, każdy podróżnik zagubiony w magicznej krainie, może podnieść i znaleźć magiczną kaczkę. Wszystko, co musisz zrobić, to znaleźć sześć magicznych kaczek, osobiście uwiecznić spotkanie z każdą z nich i uchwycić magiczną frazę „Veisiejai to królestwo kaczek” napisaną w języku esperanto.



A tale of a magical duck from the Duck Kingdom

Once upon a time, as a result of magic spells, forces that create friendship, wisdom, best memories, fulfilment of desires, beauty, and everlasting love settled in the form of a duck in the Duck Kingdom- the town of Veisiejai. This source of power allows any traveller lost in the magical land to pick up and find a magical duck. All you have to do is find six magical ducks, take a photo with each of them, and take a photo of the magical phrase “Veisiejai is a Duck Kingdom” written in the Esperanto language.

1 antis



Pirmoji stebuklinga antis keliautoją kvies aplankyti seniausią pastatą Veisiejų apylinkėse – dešinįjį Veisiejų dvaro rūmų fligelį.

Antis čia ramiai laukia mediniame narvelyje. Kas jai ranką išties, tą draugystė su Ančių karalyste amžiams susies. Ši antis pakvies užsukti į Veisiejų regioninio parko direkciją susipažinti su pušynų apgobtais Veisiejų – Kapčiamiesčio – Šlavantų ežerynais, Šlavantėlio ir Liūnelio tarpežerio botaninėmis vertybėmis, Veisiejų ir Vainežerio dvarų parkais bei kitais viliojančiais Ančių karalystės gamtos ir paveldo stebuklais.



1 kaczką



Pierwsza magiczna kaczką zaprasza podróżnika do odwiedzenia najstarszego budynku w okolicach Veisiejai – prawego skrzydła dworu Veisiejai.

Kaczką spokojnie czeka tutaj w drewnianej klatce. Kto jej dotknie, na zawsze będzie związany z Królestwem Kaczek. Ta kaczką zaprosi Cię do odwiedzenia Dyrekcji Parku Regionalnego Veisiejai, aby zapoznać się z jeziorami Veisiejai - Kapčiamiestis - Šlavantai porośniętymi lasami sosnowymi, walorami botanicznymi Šlavantėlio i Liūnelis važeris, parkami Veisiejai i Vainežeris oraz inną kuszącą przyrodą i zabytkami dziedzictwa Królestwa Kaczek.

1st duck



The first magical duck invites the traveller to visit the oldest building in the Veisiejai area – the right wing of the Veisiejai Manor.

The duck awaits quietly in a wooden cage. Whoever touches it will forever be bound to the Duck Kingdom. This duck will invite you to visit the Veisiejai Regional Park Directorate to get acquainted with the Veisiejai, Kapčiamiestis, and Šlavantai lakes surrounded by pine forests, the Šlavantėlio and Liūnelis važeris botanical sites, the Veisiejai and Vainežeris parks, and other enticing nature and historical heritage sites of the Duck Kingdom.

2 antis



Kad atrastų antrąją antį, keliautojas turi žingsniuoti link Veisiejų miesto skulptūrų parko, pradėto kurti 2001 m. šio miesto 500 metų jubiliejaus proga. Centrinė skulptūra „Veisiejis“ simbolizuoja Ančių karalystės miesto pavadinimo atsiradimą, kuris, pasak padavimo, kilęs iš žodžių vėjui ir sėjui.

Pasigrožėjus skulptūrų parko centre stovinčiu unikaliu saulūčių medžiu, keliautojo akį neabejotinai patrauks Šv. Jurgio bažnyčia, dėl savo didingumo dar vadinama Dzūkijos katedra. Šis barokinės architektūros paminklas 1762 m. pradėtas statyti Lietuvos didžiojo etmono Mykolo Masalskio iniciatyva. Bažnyčioje yra Šv. Jurgio skulptūrų ekspozicija, interjerą su penkiais altoriais puošia didikų Oginskių epitafijos, rūsyje įrengta bažnyčios fundatorių kripta. Šalia bažnyčios stovi varpinė, kurioje yra seniausias rajone žalvarinis varpas, nulietas 1650 m.

Atidavęs pagarbą Šv. Jurgiui, keliautojas turėtų pasukti link Veisiejų Sigitos Gedos gimnazijos, garsėjančios savo netradicinėmis edukacinėmis erdvėmis. Pakeliui, prie parapijos namų pasigrožėti galima dar viena Šv. Jurgio skulptūra. Žingsniuojant tolyn, atsivers didingas Ančios ežeras, kuris, pasak legendos, ir buvusi Ančių karalystės vieta. Keliautojas čia išvys plaukiojančią antrąją antį. Ji laiko sparnu pamos ir kuo gražiausius prisiminimus dovanos. Pajusti laiko tėkmę dar labiau padės šalia įsikūręs unikalus, privatus A. Jarmalos kolekcionuojamų kalendorių muziejus.

2 kaczką



Aby odkryć drugą kaczkę, podróżnik musi udać się w stronę Parku Rzeźb Miejskich Veisiejai, który powstał w 2001 roku z okazji 500-lecia tego miasta. Centralna rzeźba „Veisiejis” symbolizuje pojawienie się nazwy miasta Królestwa Kaczek, która według legendy pochodzi od słów wiatr i sianie.

Podziwiając wyjątkowe drzewko słoneczne, stojące w centrum parku rzeźb, uwagę podróżnika niewątpliwie przyciągnie Kościół św. Jerzego, który ze względu na swoją majestat nazywany jest także katedrą dzukijską. Ten zabytek architektury barokowej pochodzi z 1762 roku. Budowa rozpoczęła się z inicjatywy wielkiego hetmana litewskiego Mykolaso Masalskisa. W Kościele znajduje się ekspozycja rzeźb św. Jerzego, wewnątrz z pięcioma ołtarzami zdobią epitafia szlachty Ogińskich, a w podziemiach znajduje się krypta fundatorów kościoła. Obok kościoła znajduje się dzwonnica z najstarszym w okolicy mosiężnym dzwonem, odlanym w 1650 roku.

Po złożeniu hołdu św. Jerzemu, podróżnik powinien skierować się do Veisiejai Sigitas Geda Gimnazjum, słynącego z nietradycyjnych przestrzeni edukacyjnych. Po drodze można podziwiać kolejną kościół św. Jerzego. Idąc dalej, wyłoni się wspaniałe Kacze Jezioro, które według legendy było niegdyś miejscem Królestw Kaczek. Podróżnik zobaczy tutaj pływającą drugą kaczkę. Trzyma skrzydła pani i dary najpiękniejszych wspomnień. Unikalne, prywatne muzeum kolekcji kalendarzy zebranych przez A. Jarmalos pozwoli jeszcze bardziej odczuć upływ czasu.



2nd duck



To discover the second duck, the traveller must head towards the Veisiejai Town Sculpture Park, which was built in 2001 to celebrate the town's 500th anniversary. The central sculpture, "Veisiejis," symbolizes the emergence of the name of the Duck Kingdom town which, according to a legend, comes from the words wind and sowing.

While the traveller admires the unique solar tree that stands in the center of the sculpture park, his or her attention will undoubtedly be drawn to the Church St. George, which is also called a Dzūkija Cathedral because of its majesty. This monument of Baroque architecture dates back to 1762. Its construction began on the initiative of the Grand Hetman of Lithuania Mykolas Masalskis. In the church, sculptures of St. George are displayed, the interior with five altars is decorated with epitaphs of noblemen from the Ogiński family, and in the basement there is a crypt of the church founders. Next to the church, there is a bell tower with the oldest brass bell in the area, cast in 1650.

After paying homage to St. George, the traveller should head to the school named Veisiejai Sigitas Geda Gymnasium, which is famous for its non-traditional educational spaces. Along the way, the view of another church of St. George can be admired. Further on, the magnificent Duck Lake emerges, which according to a legend was once the site of Duck Kingdoms. The traveller will see a second duck swimming there. It holds the wings of a lady and the gifts of the most beautiful memories. A unique, private museum with a calendars collected by A. Jarmalos will make it possible to feel the passage of time even more.

3 antis



Kalendorių puslapiais nukeliavęs į jvarius laikmečius bei pasaulio kraštus, keliautojas Ančios karalystės gatvelėmis, tarsi Venecijos skersgatviais, turėtų judėti link Veisiejų krašto muziejaus.

Prie jo sienos prisiglundusi trečioji – pati išmintingiausia ir visą Veisiejų istoriją žinanti antelė. Ji papasakos apie tarptautinės esperanto kalbos įkūrėją Liudviką Lazerį Zamenhofą, žymųjį Veisiejų vargonininką, kompozitorių Juozą Neimontą, Veisiejų miesto istoriją bei kitus garsius šio krašto žmones.



3 kaczką

Po podróży w czasie i zakątkach świata na kartach kalendarzy, podróżnik powinien udać się w stronę Muzeum Regionu Weisiejai ulicami królestwa Ančia, jak na skrzyżowaniu ulic Wenecji.

Do jego ściany przylega trzecia, najmądrzejsza kaczką, która zna całą historię Weisiejai. Opowie o założycielu międzynarodowego języka esperanckiego Liudvikas Lazer Zamenhofie, słynnym organiście Weisiejai, kompozytorze Juozasie Neimontasie, historii Weisiejai i innych znanych ludziach z tego regionu.

3rd duck

Having travelled through time and to different parts of the world on the pages of calendars, the traveller should head towards the Veisiejai Region Museum through the streets of the Ančia Kingdom, like at the crossroads of Venice.

Adjacent to its wall is the third, wisest duck, which knows the whole history of Weisiejai. It will talk about the founder of the international Esperanto language, Liudvikas Lazer Zamenhof, the famous Veisiejai organist, composer Juozas Neimontas, the history of Weisiejai, and other famous people from the region.

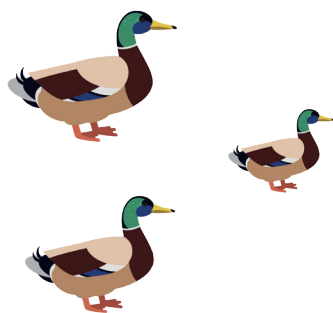
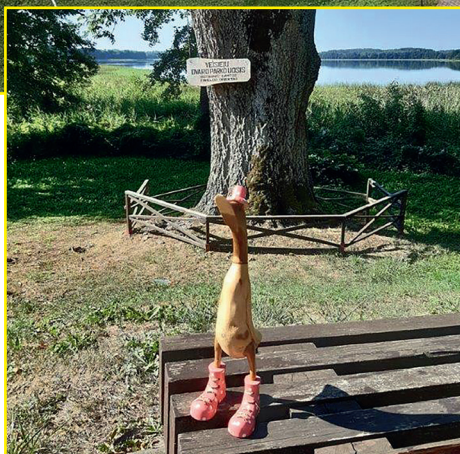
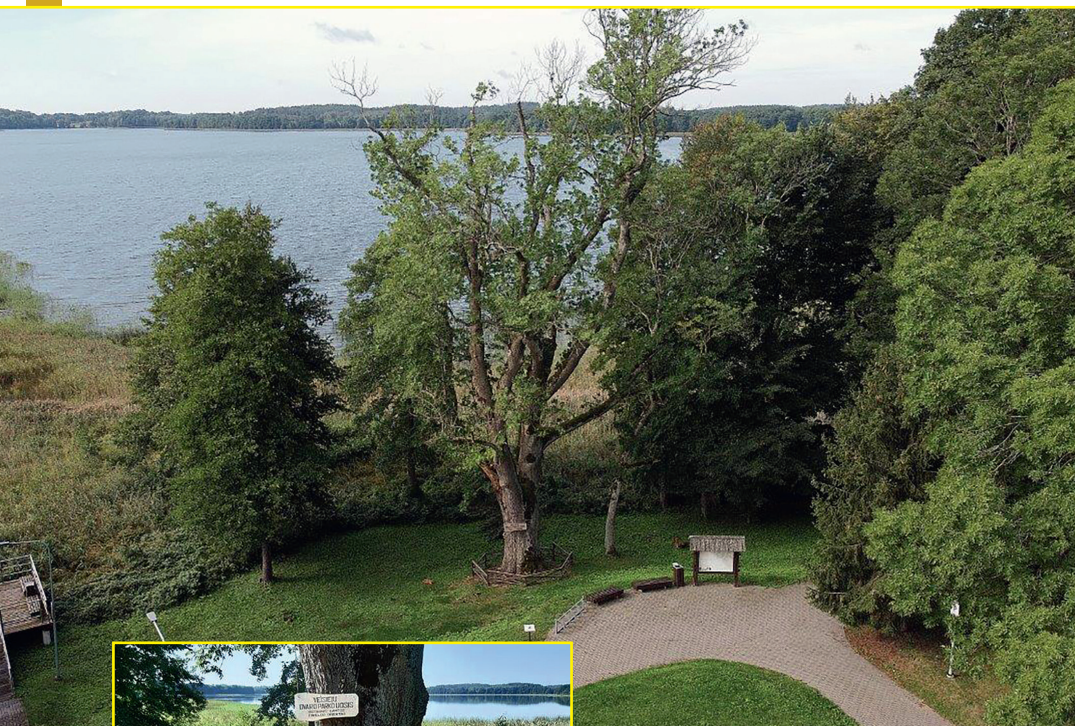


4 antis



Kelionę tęsiant Ančios ežero pakrante, besigrožint senuoju pašto pastatu, buvusia sinagoga, dainuojančiu fontanu, jaunatviška dvasia senajame dvaro liepų rate, keliautoją pasitiks ketvirtoji anti.

Ji romantiškai nusiteikusi lauks Veisiejų dvaro parke, jo pietinėje dalyje, ant Ančios ežero kranto, šalia senojo uosio – vietinės reikšmės valstybės saugomo dendrologijos paminklo, skaičiuojančio daugiau kaip 200 metų. Ši anti – amžinojo grožio ir romantikos šaltinis.



4 kaczką



Kontynuując podróż brzegiem jeziora Ančia, podziwiając stary budynek poczty, dawną synagogę, śpiewającą fontannę, młodzińczy duch w starym kręgu dworu, podróżnika przywita czwarta kaczką.

W romantycznym nastroju odnajdzie ją w parku dworu Weisiejai, w jego południowej części, nad brzegiem jeziora Ančia, w pobliżu starego jesionu – chronionego przez państwo zabytku dendrologicznego sprzed ponad 200 lat. Ta kaczką jest źródłem wiecznego piękna i romantyzmu.

4th duck



Continuing the journey along the bank of Lake Ančia, admiring the old post office building, the former synagogue, the singing fountain, the youthful spirit in the old court circle, the traveller will be greeted by the fourth duck.

In a romantic mood, he or she will find it in the park of the Veisiejai Manor, in its southern part, on the bank of Ančia Lake, near an old ash tree – a state-protected dendrological monument, more than 200 years old. This duck is a source of eternal beauty and romance.

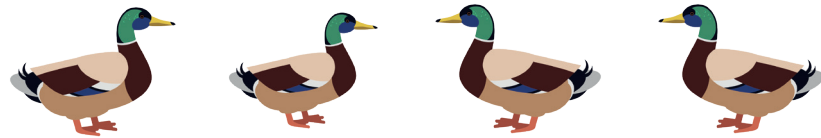


5 antis



Toliau kelias veda Ančios ežero bangų, kuriose nardo per 13 rūšių įvairiausių žuvų, kryptimi.

Stebėdamas regioninio parko gamtos paveldo gausą, atidus keliautojas atpažins retąją baltijinę gegūnę (*Dactylorhiza baltica*) ir raudonąją žiognągę (*Geum rivale*), išvys balinį vėžlį (*Emys orbicularis L.*) ar medvarlę (*Hyla arborea*). Pailsėti panorusio keliautojo apžvalgos aikštelėje ant suoloelio koketiškai pasislėpusi lauks penktoji antelė. Ji suteiks jėgų, pilnatvės ir turty.



5 kaczką



Droga biegnie dalej w kierunku fal jeziora Ančia, gdzie znajduje się 13 różnych gatunków ryb.

Obserwując bogactwo naturalnego dziedzictwa parku regionalnego, uważny podróżnik rozpozna rzadką kukułkę bałtycką (*Dactylorhiza baltica*) i koniką polnego (*Geum rivale*), zobaczy także żółwia błotnego (*Emys orbicularis L.*) lub rzekotkę drzewną (*Hyla arborea*). Piąta kaczką będzie czekała na ławce na tarasie widokowym na podróżnika, który chce się zrelaksować. Da mu siłę i bogactwo.

5th duck



The road continues towards the waves of Ančia Lake with 13 different species of fish.

Watching the rich natural heritage of the regional park, an attentive traveller will recognize the rare Baltic cuckoo (*Dactylorhiza baltica*) and the grasshopper (*Geum rivale*), as well as the pond turtle (*Emys orbicularis L.*) or the tree frog (*Hyla arborea*). The fifth duck is waiting on a bench on the observation deck for a traveller who wants to relax. It will give him or her strength and wealth.



6 antis



Maloniai žingsniuodamas taku, keliautojas išeis į regioninį kelią ir suks dešinėn, kad surastų senovinius dzūkų raižiniais papuoštą žalios spalvos namą. Taip, antis tupi ten...

Ji mena istorinius Ančių karalystės laikus, kai Veisiejuose XIV a. įkurtas karališkasis dvaras. Yra kuo didžiuotis – Veisiejai minimi nuo 1501 m., nors šiose vietose Ordino kronikos dar 1253 m. mini sritį Weyze (Veise), buvusią sūduvių (jotvingių) žemėje. Iš jotvingių kilę dzūkai – darbštūs ir nuoširdūs. Ne veltui sakoma: „Dzūkas tau širdį atiduos“! Ši antis taip pat kviečia pažvelgti į šalia esantį žalią namą, kurio langus puošia būdingi Dzūkijos kraštui raižiniai.



6 kaczką



Wędrując przyjemnie szlakiem, podróżnik wyjdzie drogą i skęci w prawo, aby znaleźci zielony dom ozdobiony starożytnymi rzeźbami Dzuków. Tak, kaczką tam ląduje...

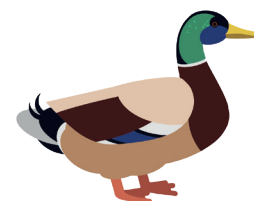
Pamięta historyczne czasy Królestwa Kaczek, kiedy w Veisiejai w XIV wieku powstała króólewska rezydencja. Jest się czym pochwalić- o Veisiejai wspomina się od 1501 roku, choć Kroniki Zakonu sięgają 1253 roku do miniobszaru Weyze (Veise), dawniej na ziemiach Sootwies (Jotvingians). Dzukianie z Jaćwingów są pracowici i szczerzy. Nie bez powodu mówi się: „Dzuki da ci serce“! Ta kaczką zaprasza również do obejrzenia pobliskiego zielonego domu, którego okna zdobią rzeźby typowe dla regionu Dzukija.

6th duck



Following a pleasant trail, the traveller will exit by road and turn right to find a green house decorated with ancient Dzukijan carvings. Yes, a duck lands there...

It remembers the historical times of the Duck Kingdom, when a royal residence was established in Veisiejai in the 14th century. There is much to be proud of: Veisiejai has been mentioned since 1501, although the Teutonic Order's Chronicles go back to 1253 to the Weyze (Veise) mini-area, formerly in the lands of the Sootwies (Jotvingians). Dzukijans, who are the descendants of Yotvingians, are hardworking and sincere. There is a reason why they say: "A Dzukijan will give you his heart!" This duck also invites you to take a look at the nearby green house with windows decorated with sculptures typical of the Dzukija region.





Suradus visas 6 antis Veisiejuose, keliautojo kelias turi nuvesti į Oržyšą, kur lauks 50 proc. nuolaida patiekalui „anties maršrutas“ Veisiejų picerijoje- juk po kelionės būti- na atgauti jėgas ir surastas antis pasotinti!

Sakoma, kad burtai veiks ir atvirkiščiai – jeigu keliautojas Oržyšo mieste atras 5 antis, jo Veisiejuose lauks „anties maršruto“ patiekalas su 50 proc. nuolaida Veisiejų picerijoje, adresu Vytauto g. 38A, taip pat kavinėje Venecija, adresu Vytauto g. 21, Veisiejai. Nuolaida galioja tik parodžius bendras nuotraukas su maršrute esančiomis antimis !

O šios nuolaidos taikomos tik įveikus visą Lietuvos–Lenkijos maršrutą!

Atraskite Ančių karalystės stebuklus ir lobius!

*visa susijusi informacija <https://www.lazdijai-turizmas.lt/>, tel. nr. +370 318 66 130, el. paštas turizmas@lazdijai.lt



Po znalezieniu wszystkich 6 kaczek w Veisiejai turysta otrzymuje 50% zniżki w pizzerii Veisiejai, Vytauto g. 38A, a także w kawiarni Venice Vytauto g. 21, Veisiejai Ścieżka podróżnika musi prowadzić do Orzysza, gdzie będzie czekać 50% zniżki w restauracji Oasis, ul. Giżycka 16, Orzysz - na pizzę w kształcie kaczki - po wycieczce trzeba nabrać sił i znaleźć kaczkę do nakarmienia!

Zniżka obowiązuje tylko po pokazaniu ogólnych zdjęć z kaczkami na trasie!

A te rabaty obowiązują tylko po przekroczeniu całej trasy litewsko-polskiej!

Odkryj cuda i skarby Królestw Kaczek!

Więcej informacji:

www.lazdijai-turizmas.lt tel. +37 0318 66 130 email: turizmas@lazdijai.lt



If you find 6 ducks in the town of Veisiejai, you will receive a 50% discount at the Veisiejai Pizzeria located at 38A Vytauto Street and at the Venice Café located at 21 Vytauto Street in Veisiejai.

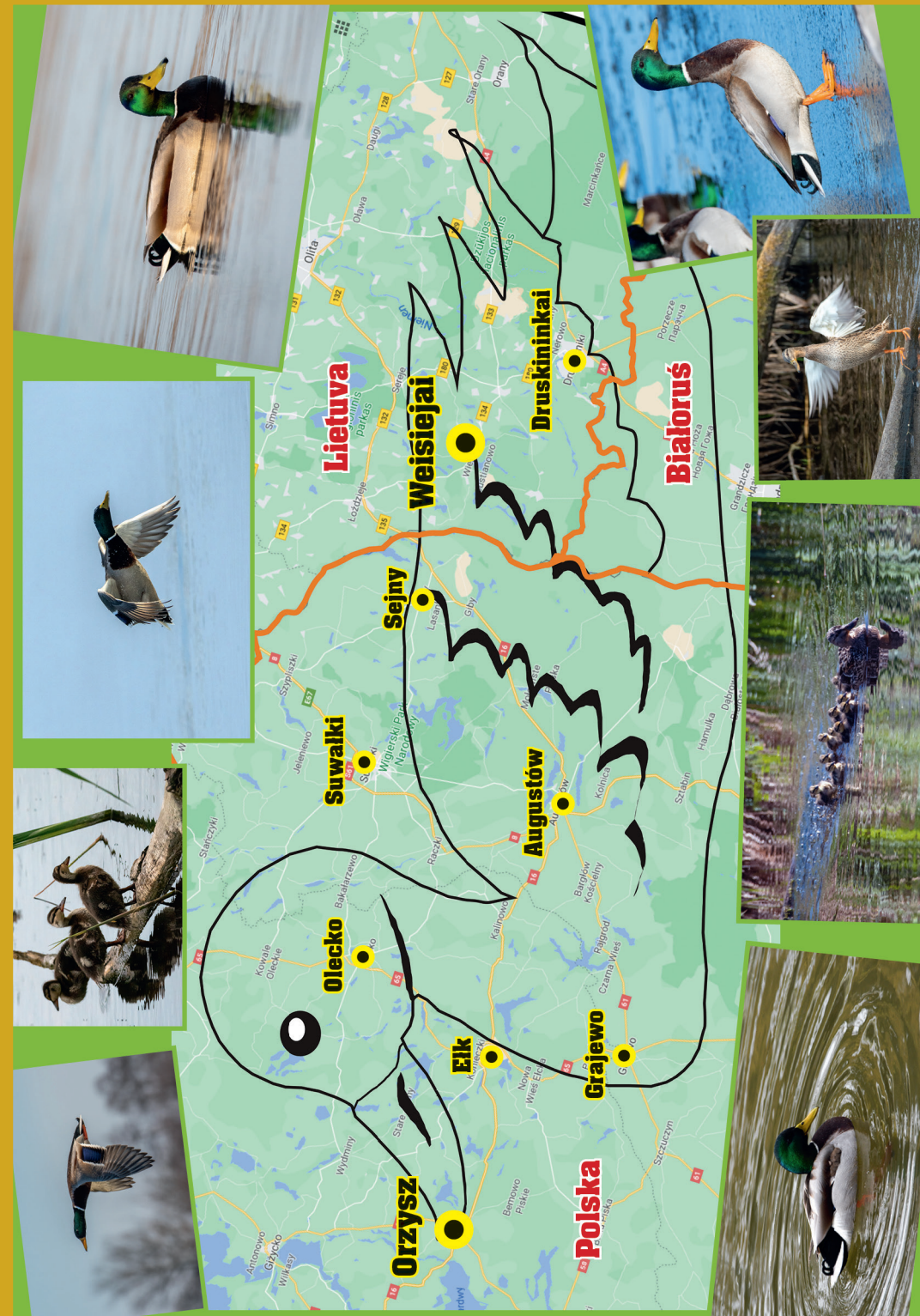
Your path must lead to Orzysz where you will receive a 50% discount at the Oasis Restaurant located at 16 Giżycka Street for a pizza in the shape of a duck- after the trip you need to gain strength and find a duck to feed!

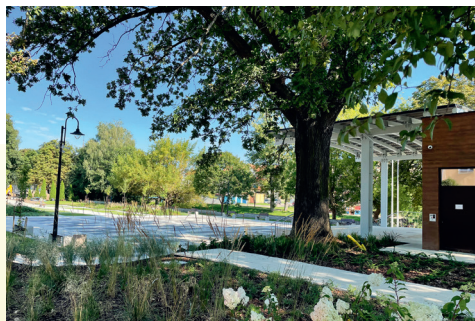
The discount is only valid when you show general photos with the ducks you have found along the way!

Also, these discounts are valid only after you cover the entire Lithuanian-Polish route! Discover the wonders and treasures of the Duck Kingdoms!

For more information, go to:

www.lazdijai-turizmas.lt tel. +37 0318 66 130 email: turizmas@lazdijai.lt





Urząd Miejski w Orzyszu
ul. Rynek 3
12-250 Orzysz

Lazdijai district municipality administration
Vilniaus street 1
67101, Lazdijai

ISBN 978-83-66856-03-5

